

牛耳叢書 1

哲學之慰藉

陳芳郁 譯

水牛出版社

牛耳叢書

1

哲學的慰藉

波修斯 著

陳芳郁 譯

水牛出版社

THE CONSOLATION OF PHILOSOPHY

BY ANICIUS MANLIUS SEVERINUS BOETHIUS

TRANSLATED BY CHEN FANG-YU

COPYRIGHT © 1975

BUFFALO BOOK CO., LTD.

TAIWAN

R. O. C.

哲學的慰藉

牛耳叢書 1

著者	波	修	斯
譯者	陳	芳	郁
發行人	彭	誠	晃
地址	台北市杭州南路一段143巷48號		
電話	3 4 1 0 2 7 5		
出版者	水	牛	出版社
發行所	水	牛	出版社
	臺北市連雲街26巷21弄2號		
	郵政劃撥帳戶第13932號		
每冊特價	新	臺	幣 40 元
再版	中華民國 67 年 9 月 30 日		

P500978

S500

有版權

登記證：局版臺業字第0628號

目次

譯序

第一書

第一章

第二章

第三章

第四章

第五章

第六章

目次

三

三

七

九

一二

二〇

二五

一

第七章	二九
第二書	三一
第一章	三一
第二章	三四
第三章	三八
第四章	四一
第五章	四六
第六章	五二
第七章	五六
第八章	六一
第三書	六五
第一章	六五
第二章	六七
第三章	七二
第四章	七六

第五章	七九
第六章	八二
第七章	八四
第八章	八五
第九章	八九
第十章	九八
第十一章	一〇五
第十二章	一二二
第四書	一二三
第一章	一二三
第二章	一二八
第三章	一三五
第四章	一四〇
第五章	一四七
第六章	一五〇

第七章

一六〇

第五書

一六九

第一章

一六九

第二章

一七二

第三章

一七四

第四章

一八〇

第五章

一八九

第六章

一九二

譯序

本書作者波修斯 (Anicius Manlius Severinus Boethius) 約西元四八〇年，生於一貴族世家，曾屢參與公職，因政治的緣故被誣告並遭放逐，於西元五二四年或五二五年在 *Paria*，他被放逐的地方，籠楚而死，他於放逐時寫成是書。

「哲學的慰藉」可能是中世紀最偉大的著作之一，它充分表現了中世紀的特性態度：諸如個性的尊嚴，宇宙爲一世界靈魂的觀念，以及由理性內省而獲致一安心立命的人生觀等。在此種範疇裏，它與湯姆斯 (Brother Thomas) 的「遵主聖範」(Imitation of Christ) 堪爲中世紀此種文學的兩大柱石。

至於本書寫就的年代與今日相隔著一千五百年的時代鴻溝，然而人性是永恆一致的——起碼

人性的深處是不變的，則感動另一個時代的人的書，亦將感動我們的心。

我所據的版本是 V. E. Watts 的英譯本，企鵝文庫，一九六九年初版。

譯者謹識

一九七二年九月二十九日

第一書

第一章

我曾一度以熱烈的渴望自若，

如今憂愁驅我寄情於悲歌；

繆思面頰的哀愁，組成悲歌的字句，

以淚水沿濡我的面龐。

沒有恐懼能沮喪它們

那些將在我的路途中伴隨我，

我快樂青春的榮耀，

古老的時代急遽降臨，

悲愁宣布她的統治開始

我的頭上適已蒼茫一片，

正像一付磨損的皮囊。

死亡將快樂，如果它吝惜歡樂，

而僅注意受難者的呼聲，

但如今，它竟對無助的哀號裝聾作啞

它的手拒絕去拂拭可憐的淚眼。

起初，善變的命運給我短暫的財富，

然而除了我，旋即滅亡。

自從命運改變她不忠實的面容，

生命樂於縮短它無益延長的日子。

稱我爲快樂的朋友何等愚蠢，

他們的沉淪顯示我立場的不穩。

當我寧靜的思索上述的思想，並以我的筆來排遣我的悲愁，我發現一個女人站在我的面前，她有著使人敬畏的面容，她的眼睛銳利的燃燒著超乎常人的力量。她年紀如此大，以致我無法把她視爲是我們同代的人，然而她具有光彩的臉色和不衰減的活力。關於她的身高很難確定，因爲有時她具有普通人類的身材，而另個時候，她頭部的頂端似乎上觸青天，而當她把自己提得再高一點，則貫穿青空而消失於人類視線之外；她的衣服是以不朽的物質做成的，以最好的絲線最精巧的技術織成（稍後她告訴我這是她親手做的）；然而，它們的顏色因長久的疏忽而被一層薄膜所晦黯，好像雕像蒙上塵土一樣。在衣服的底部可以看見繡花的希臘字母 π ，和在頂部的 θ （註一）這兩個字母之間，像階梯一樣排列著較低到較高的字母。她的衣服已被劫掠者所撕破而拿去他們所能獲取的碎片。在她的右手裏有幾本書而左手拿著權杖。

當看到詩神繆思在我的床邊陪伴著我的眼淚和苦惱，她變得很生氣。

註一——在第一次註釋波菲利（Porphyry）的入門（Isagoge）或亞里斯多德範疇導論（Introduction to the Categories of Aristotle）時，波修斯說有兩種哲學：實際的哲學和思辨或沉思的哲學，它們希臘名稱各別的開頭是 π 和 θ ，前者似乎包含道德哲學和倫理學，後者包含神學，形上學和自然科學或物理學。（見 In Porph. Dial. I, Migne, LXIV, IIa.）

「誰允許這個歇斯底里的女人接近這病人的床？」她大聲查詢，銳利的眼神燃燒著火焰，「難道他們沒有膏藥來減輕他的痛苦，只有以甜密的毒藥使得它們更惡劣？就是這個女人以荊棘不毛的熱情，來扼殺理智富饒的收穫。他們使人習慣於心靈的疾病而不去治癒它。如於通常的情形，你（指文學女神）可以獲得一些平凡的人作爲你諂媚的犧牲者，這於我是無關緊要的事——它對我的工作沒有多大的妨害，但是這個人是在柏拉圖和齊諾（Zeno）的哲學裏培育出來的。對於你和你使靈魂死亡的誘惑，賽倫*（Siren）倒是較適當的稱呼。走開！離開他，讓我自己的繆思來治癒他。」

這些指斥使繆思的雙頰因羞慚而赧顏，垂頭喪氣的走開了。然而眼淚使我視線模糊，而不能分辨出這個具有如此權威的女人，我只能驚訝地注視地下，而靜待她往下的舉止。她走近來並坐在我的床緣，我感覺到她的眼睛注視我的臉，垂視著並充滿了憂傷。然後悲愴地，她開始對我混亂的心朗誦下面的詩行。

● 中譯註——賽倫（Siren）希臘神話中，意大利海岸附近三女神之一，以美妙歌聲蠱惑迷路的航行者，使之滅亡。

第二章

「如此心靈沉落在極度的失望，

視線逐漸朦朧；當人生的風暴吹襲，

洶湧起伏著憂慮的重擔，

它擯棄內在的光明，

轉而信任外在的黑暗。

這人曾一度自由的，

以虔敬的熱忱攀登穹窿，

去冥想火紅的太陽，

月亮冰凍似的晶亮——

天文學者曾在喜悅中，

領悟和親密的感覺到，

在飄泊路途的星球，

這人，這人尋找風暴的原因，
它使海洋咆哮激盪；
以及旋轉世界的精神，
使太陽更移易位的原因，
由東方照耀到水汪汪的西方；
他尋求爲什麼春天的時光，
甜美的充滿鮮明的花朵，
並且以碩大的葡萄，
使成熟的秋充足富庶。
看！看那尋求的心靈，
它曾使自然所有隱藏的秘密顯現，
而如今俯臥爲黑夜的囚犯。
他的頭頸倘悞在桎梏的刺戮，
並被迫在重擔下去沉思，

——卑下的塵土。

「但這是治療而不是哀悼的時候，」然後，她熱切的注視我並說：「你是以我的教訓，以我的食糧撫養長大直到你成熟的，不是嗎？我給你武器去防衛自己，並使你的力量成爲無雙，而你拋棄了它們。你真的認識我嗎？然而你仍不說話，是羞慚抑是驚訝使你保持沉默？——我寧願那是慚愧，然而我看並不如此。」

當她看出那並不是我不願意說話，而是被打擊致一時啞，說不出話，她溫柔的把手放在我的胸懷上，說道：「這沒有什麼嚴重，他只是一時的健忘症，這是被哄騙的心靈普遍的疾病，他一時忘掉他自己是誰，然而過一會兒他將記起他曾經認識我，我將從他眼睛裡拭去塵世掛慮的愁雲，使他安逸一點。」

當她說話時，她抓起她的衣服拭去充滿我眼中的淚水。

第三章

夜晚逃逸，黑暗消逝。

然而在我的眼中它們仍恢復先前的力量；

就像猛烈的西風堆起烏雲，

風暴的黑暗瀰漫天空；

在星光開始輝耀之前，

太陽隱逝，黑夜圍繞整個地球；

但如果北風從色雷斯（Thrace）的洞穴前來，

鞭撻黑暗，釋放拘囚的白晝，

陽光突然照燿，滿佈天空，

並以它金黃的光線使人目眩雲眼。

同樣的情形，我的愁雲也消散了，我處在光亮中。當我神智恢復時，我轉而審查我醫生的面龐，我注視著她，而我發現那是自從我年青時即被他照顧的保姆——哲學*。我問她為何由穹窿的高處，降臨到我寂寞的放逐地。

「是否要與我一起承受無辜的獄難？」我問。

「為什麼我要拋棄你呢？我的孩子，」她回答：「為什麼我不分擔你的憂苦與重擔呢？這些